

LA DIFUSION EN HISPANOAMERICA DE LAS PRIMERAS PUBLICACIONES ESPAÑOLAS SOBRE VACUNA, 1799-1804

José G. Rigau-Pérez

Las historias de la introducción de la vacuna de viruela en España, y de la Expedición a América y Asia dirigida por Francisco Xavier de Balmis, han reconocido cuidadosamente los datos locales de primer uso de vacuna, pero han prestado escasa atención a la llegada y distribución en Hispanoamérica de las publicaciones sobre el método jenneriano. En 1798 Edward Jenner publicó en Londres *An Inquiry into the Causes and Effects of the Variolae Vaccinae*, describiendo cómo la inyección de líquido de pústulas de «cow-pox» protegía al sujeto contra la viruela. Su descubrimiento se difundió con sorprendente rapidez en Europa, a pesar de las guerras napoleónicas. La obra de Jenner fue publicada en España en el *Semanario de Agricultura y Artes* del 21 de marzo de 1799, en versión algo abreviada, traducida de un periódico francés de agricultura, que a su vez lo copió de una revista mensual de Ginebra(1). Veinte meses más tarde, el doctor Francisco Pigui- llem (en Puigcerdá), usando fluido recibido de París, llevó a cabo las primeras vacunaciones en España, el 3 de diciembre de 1800 (2). Independientemente, un secretario de la embajada española en París envió linfa de vacuna, sellada entre laminillas de cristal, a la corte en Aranjuez, donde se usó con éxito el 22 de abril de 1801. De Aranjuez, en mayo, se envió linfa al doctor Ignacio Ruiz de Luzuriaga (en Madrid), quien la envió a quienes se la solicitaron en diversas partes de España. Desde estos dos focos, Cataluña

y Madrid, para fines de 1801 se había propagado vacuna por todo el país (3). Poco más tarde, respondiendo a un informe de epidemia de viruela en Bogotá, el rey Carlos IV ordenó que se organizara la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna, para llevar este descubrimiento a sus dominios de América y Asia. Bajo la dirección de Francisco Xavier de Balmis, el grupo partió el 30 de noviembre de 1803 hacia las Canarias, de allí a Puerto Rico el 6 de enero de 1804, y entonces a Caracas, donde se dividió en dos. En los dos años siguientes Balmis llevó vacuna a Cuba, México, Filipinas y China, antes de regresar a España; su colaborador Salvany llegó al Perú meridional en 1808, y murió en Cochabamba (Bolivia), en 1810 (4).

En los recuentos históricos detallados de la Expedición Filantrópica, sólo se mencionan tres textos sobre vacuna circulando en las colonias españolas: el artículo sobre vacuna en el *Semanario* en 1799, el *Origen y descubrimiento de la vaccina*, por Pedro Hernández, publicado en Madrid, en 1801, y el *Tratado histórico y práctico de la vacuna*, por Jacques Louis Moreau de la Sarthe, traducido por Balmis, publicado en Madrid en 1803 y transportado a América por la Expedición. Del Castillo (1912) y Rumeu (1940b) mencionan los mismos tres textos; Cook (1942) y Díaz de Yraola (1948) no mencionan ninguno; Ruiz Moreno (1947) menciona sólo la traducción de Balmis y Fernández del Castillo (1960) habla sólo de los libros de Balmis y Hernández. La más reciente historia de la Expedición (Smith, 1974) se refiere a estas tres obras, pero también especifica que las «gacetas del nuevo mundo... reseñaron cuidadosamente los progresos europeos en vacunación», y hace especial mención de la de Guatemala (5). La Real Expedición Filantrópica encontró que en muchos lugares de América ya se usaba la vacuna de viruela, y en todas sus escalas se conocía bien el método. En Puerto Rico, por ejemplo, el doctor Francisco Oller usó por primera vez vacuna (traída de la vecina isla danesa de Saint Thomas) dos meses antes de la llegada de la Real Expedición, premura que provocó la airada crítica de Balmis. Oller defendió la pureza de sus criterios en voluminosos memoriales. Como él mismo escribió: «Las 4 obras que han sido el norte de sus experimentos e indagaciones, el oráculo en sus dudas, la llave maestra, o el punto óptico de la rectificación de sus juicios son la escrita en francés por el ciudadano Ranque, y adoptada por la Junta Central de París; la publicada en Madrid y recomendada por el Tribunal de aquel Protomedicato; la dada a luz en Tarragona por un incógnito; y la escrita en Pamplona por el médico Martínez» (6). El deseo de identificar estos cuatro textos tan vagamente mencionados ha motivado la investigación que aquí se presenta.

A la llegada de la Expedición de la vacuna a Puerto Rico, los otros cirujanos y oficiales de gobierno locales, además de Oller, tenían ya opiniones formadas sobre vacunación, basadas, según su propio testimonio, en lo que habían leído en los «papeles públicos» (7). El principal «papel público» de Hispanoamérica era la *Gaceta de Madrid*; que salía dos veces en semana; y era el boletín extraoficial del gobierno. Anunciaba nombramientos civiles, militares y eclesiásticos; ascensos, eventos de la corte, decretos de Hacienda, batallas, tratados, y otras noticias nacionales e internacionales. De 1800 a 1804 la *Gaceta* mencionó un gran número de novedades sobre vacuna, ocurridas en España, el resto de Europa y Asia; y muchos anuncios de la venta de nuevos libros y panfletos sobre el mismo tema (8).

El 3 de enero de 1804 la *Gaceta* publicó la carta de «una persona muy distinguida por sus circunstancias y destino en América», dando testimonio de que la noticia del descubrimiento de Jenner llegó allí en las páginas del *Semanario de Agricultura* (9). Esta era una publicación semanal auspiciada por el gobierno, dirigida a los párrocos de España y sus dominios (10). El *Semanario* mismo, y otras revistas como el *Memorial literario* y el *Mercurio de España* publicaron resúmenes de la literatura sobre vacunación contra viruela (11). No sólo los periódicos de Madrid, sino también los de Indias jugaron un papel importante en la disseminación de información sobre vacuna. Como aseguró Lanning «en la promoción de este logro médico los guatemaltecos jugaron un papel más importante que cualquier otro pueblo de América» (12). De 1802 a 1804, la *Gaceta de Guatemala* hizo repetidos llamados a que se trajera vacuna, y publicó noticias y textos sobre el método Jenneriano. Los editores llegaron a escribir a sus colegas de un periódico habanero, pidiendo vacuna, pero, en 1802, la respuesta fue, necesariamente, negativa (13). Dieciocho meses más tarde, en marzo de 1804, un artículo en esa publicación, *La Aurora*, anunció la llegada de vacuna a Cuba, traída por una visitante de Puerto Rico (14). Y de Cuba, la vacuna fue enviada a Guatemala (15).

La vacuna llegó antes al Caribe inglés y danés que a las colonias españolas. Ya en febrero de 1803 un periódico de Saint Thomas (Isla Virgen, entonces danesa, vecina a Puerto Rico) anunciaba vacunaciones públicas gratuitas (16). En Cartagena de Indias (Nueva Granada, ahora Colombia), la noticia de que había vacuna en el Caribe llegó a manos del ilustrado comerciante José Ignacio de Pombo en la *Gaceta Real* de Kingston (Jamaica). El suplemento del número 21, del 21 de mayo de 1803, incluía una carta en que William Weston, en Saint Ann's Bay, indicaba haber personalmente

traído vacuna desde Londres, y haberla propagado con éxito en su distrito. Pombo ya sabía «por las Gacetas de Madrid», que la vacuna se hallaba extendida en los Estados Unidos de América; y por lo menos desde agosto trató de mover a las autoridades locales para «mandar a buscarla» a Jamaica o Estados Unidos. Pero la decisión se remitió al virrey Amar, quien en enero de 1804 contestó que, teniendo noticia de la Real «disposición para transmitir la vacuna a todas las Américas» (la expedición dirigida por Balmis), había que desistir «en todo intento de recurrir a colonias extranjeras, cosa prohibida y a que no se debe apelar sino en caso urgentísimo y absolutamente inexcusable» (17).

Los libros sobre vacuna también cruzaron el Atlántico antes que la Expedición Filantrópica. Compilando las citas en los artículos históricos y diversos repertorios bibliográficos, resulta que los primeros libros y panfletos sobre vacuna, escritos o traducidos por españoles, y publicados antes de la llegada de la Expedición a América (es decir, publicados hasta 1804), son los siguientes (por año y en orden alfabético de autor):

1801

Colon, Francois, traducido por Piguillem y Verdacer, Francisco

Ensayos sobre la inoculación de la vacuna, por el Dr Colon, médico de París. Barcelona, 1801, 44 p. (18).

Hernández, Pedro

Origen y descubrimiento de la vaccina. Tr. del francés con arreglo a las últimas observaciones hechas hasta el mes de mayo del presente año, y enriquecido con varias notas. Madrid, Benito García y Co., 1801, 72 p. (19).

Husson, Henri-Marie, traducido por Mazarredo, Lope

Instrucciones prácticas para la inoculación de la vaccina. (Bilbao, 1801), 24 p. (20).

Junta de Médicos establecida en París

Breve instrucción sobre la vacuna, medios de comunicarla y observaciones de sus efectos, publicadas por una Junta de Médicos establecida en París con el fin de propagar este preservativo de la viruelas, Madrid, 1801, 6 p. (21).

Piguillem y Verdacer, Francisco

La vacuna en España, o cartas familiares sobre esta nueva inoculación. Barcelona, Sierra y Oliver Marti (1801), 64 p. (22).

Pons y Mornau, Ramón

Dissertation sur la petite vérole, son inoculation et quelques considérations sur la vaccine, par Ramón Pons et Mornau, Medecin de l'Université de Cervera, natif de Figueras, Corrégiment de Gérone en Espagne. Montpellier, an IX Republicain (1801), chez Tournel, 64 p. (23).

D.J.S.B.D.L.R.A. (Smith, Juan)

Progresos de la vacuna en Tarragona e instrucciones y reflexiones sucintas sobre la inocuación de la vacuna... Tarragona, Imprenta de Cañals, 1801, 48 p. (24).

Societé de Médecine de París

Primer informe dirigido a la Sociedad de Medicina de París, por la Comisión médica establecida en aquella capital, en El Louvre, y encargada especialmente de hacer observaciones y adquirir conocimientos sobre la inoculación de la vacuna. Tr. del francés. (Seguido de) *Breve instrucción sobre la inoculación de la vacuna.* Madrid, Imprenta Real, 1801 (37 p. + 8 p.) (25).

1802

Aréjula, Juan Manuel de

Carta al pueblo de Cádiz sobre las pruebas últimamente practicadas en esta ciudad, las cuales manifiestan con evidencia, que la verdadera vacuna preserva indefectiblemente de las viruelas. Cádiz, Imprenta de la Casa de Misericordia, 1802 (26).

Bances, Diego de

Tratado de la vaccina o viruela vacuna transmitida al género humano para preservarlo de la viruela natural o de los árabes, con observaciones relativas a su origen, progreso y variedades notadas en España, por el Lic. en medicina y cirugía D. Diego de Bances, profesor honorario de la Real Armada, y titular de la villa de Puente la Reyna. Pamplona: Impr. Viuda de Longas e hijo, 1802, 104 p. (27).

Cano y Atrosillo, Francisco

Respuesta a las objeciones que se hacen a la nueva inoculación de la vacuna. Zaragoza, Medardo Heras, 1802, 64 p.

Cano y Atrosillo, Francisco

Casos de enfermedades ocurridos con motivo de la vacuna. Zaragoza, Oficina del «Diario», 1802, 129 p. (28).

Martínez, Vicente

Tratado histórico-práctico de la vacuna. Madrid, Benito Cano, 1802, 115 p. (29).

Vilá, Ramón

Relación del estado actual de la vacuna en la ciudad de Vich, para satisfacción y desengaño del público. Que publica el Licenciado Ramón Vilá cirugano (sic). Vich, Oficina de Juan Dorca, 1802, 12 p. (30).

1803

Canet y Pons, José

Conversaciones sobre la vacuna muy útiles e importantes. Cervera, En la oficina de la Pontificia y Real Universidad, 1803, 40 p. (31).

Moreau de la Sarthe, Jacques-Louis, traducido por Balmis, Francisco Xavier de

Tratado histórico y práctico de la vacuna que contiene en compendio el origen y los resultados de las observaciones y experimentos sobre la vacuna, con un examen imparcial de sus ventajas, y de las objeciones que se le han puesto. Madrid, Imprenta Real, 1803, 368 p. (32).

Piguillem y Verdacer, Francisco

La vacuna vindicada o aviso interesante al público sobre esta inoculación. Barcelona, Sierra y Martí, 1803, 24 p. (33).

Puig y Mollera, Juan

Aviso importante sobre los casos extraordinarios de viruelas legítimas, sobrevinidas mucho tiempo después de la vaccina verdadera, y tentativas para precaverlos; con otras reflexiones dirigidas a perfeccionar la práctica de la vacuna. Gerona, Imprenta de Fermín Nicolau, 1803 (34). Incluye:

Xirau Devall, José Antonio

Carta al Dr. Francisco Salvá sobre casos de viruelas legítimas sobrevinidas en sujetos vacunados, fechada en Perelada y Julio, 30 de 1803; págs. 1-5.

Salvá y Campillo, Francisco

Contestación a una carta del Dr. Xirau, de Perelada, sobre casos de viruelas sobrevinidos en sujetos vacunados. Escrita en 13 de agosto de 1803; págs. 6-52.

1804

Hortet y Pauló, Marcelo

Relación del descubrimiento del cow-pox en las vacas de los apriscos del valle de Rivas y baronía de Tosas, en el principado de Cataluña. Vich, Dorca, 1804, 3 p. (35).

Hay que considerar aparte otras obras que no cumplen los requisitos de inclusión en esta lista. Miró cita un texto cuya fecha de publicación no se conoce: *Sobre las ventajas de la vacuna o inoculación*, traducido por Antonio Bosch y Cardellach (nacido en 1758) (36). De Balmis, se cita una *Introducción para la conservación y administración de la vacuna, y para el establecimiento de Juntas que cuiden de ellas*, con evidente error de título («Introducción» por «Instrucción») y fecha (1796, previo al libro de Jenner) (37). Se cita igualmente un libro del doctor Luigi Careno, pero no hay evidencia de que existiera tal obra en español (38). También aparece mencionado el *Informe imparcial sobre la vacuna, preservativo de las viruelas*, de Ruiz de Luzuriaga, pero no está claro si quedó sólo como informe manuscrito o si llegó a publicarse (39). Por último hay libros que difundieron información sobre vacuna en esta época, pero la mencionan sólo entre otros temas de salud pública, como por ejemplo las *Cartas sobre la policía*, de Valentín de Foronda (Madrid, Imp. de Cano, 1801), y *Las leyes ilustradas por las ciencias físicas, o tratado de medicina legal y de higiene pública*, por Francisco Manuel Foderé (traducido del francés por «J.D.R.Y.C.» Madrid: Imp. Real 1801-2). En éste, el traductor insertó un capítulo titulado «De la inoculación de la vacuna» en el séptimo volumen (40).

Los textos publicados en España alcanzaron gran difusión en América. El de Pedro Hernández, *Origen y descubrimiento de la vaccina*, quizás por su claridad y brevedad, fue el que más ediciones tuvo (41). El *Tratado de la vaccina*, por Diego de Bances trajo información sobre vacuna a la Margarita, expresamente ordenado por el gobernador de la isla, al enterarse del descubrimiento de Jenner (42). La *Gaceta de Guatemala* acusó recibo, en junio de 1802, de tres instrucciones sobre vacuna, entre ellas el *Primer informe... por la Comisión médica... en El Louvre*. En julio reimprimió la *Breve instrucción sobre la vacuna* por la Junta de médicos establecida en París. Los editores en Guatemala después recibieron de Nueva Orleans, vía Veracruz, una obra en inglés, *Jennerian discovery*, por Charles Aikin (reimpresa en Filadelfia en 1801) y rápidamente la tradujeron y publicaron, en septiembre y octubre de 1802 (43). El año siguiente también publicaron el texto de Hernández, y la traducción de Piguillem del *Essai sur l'inoculation de la vaccine* de Francois Colon (44).

No he encontrado evidencia de qué periódico o libro trajo a Puerto Rico la primera noticia sobre vacuna de viruela, pero es posible que fuera el *Semanario de Agricultura*, ya que el obispo Zengotita lo recibía (al menos para 1801) junto con el *Correo mercantil* (45). Los lectores de estas publicaciones eran no sólo los pocos médicos o cirujanos, sino la *élite* educada

(todavía un grupo reducido; el analfabetismo popular en España estaba cerca del 90%, y en Puerto Rico, como un ejemplo de América, cálculos para mediados del siglo dieciocho sugieren que el 67% de los «vecinos» —padres de familia— eran iletrados) (46). En Puerto Rico, donde todavía no había imprenta en 1804, todas las publicaciones eran «importadas», y las comunicaciones internas, como la extensa «Instrucción al comisionado de llevar la vacuna a la Guadilla» (sic-Aguadilla), redactada por Oller, fueron manuscritas (47). Los memoriales del doctor Oller mencionan muchos de los autores ingleses, franceses, suizos y españoles en la literatura temprana de vacuna, como por ejemplo, Jenner, Woodville, Odier, Carro y Husson, pero no ha sido posible determinar si leyó esos trabajos directamente, o los conoció a través de resúmenes publicados en revistas (48). De las obras que fueron «el norte de sus experimentos», la escrita en francés por Hugues Felix Ranque, adoptada por la Junta Central de París, podría ser el libro de 137 páginas publicado por ese médico en 1801, pero no he encontrado ninguna referencia a que fuera adoptado por la Junta Central de París, ni anunciado o copiado en ningún periódico que circulara en Puerto Rico (49). Es preciso recalcar que, a menos que Oller confundiera totalmente la referencia, ésta de Ranque no equivale al *Primer informe* por la Comisión médica en el Louvre. El redactor de ese informe fue el doctor Emmonot, y la Comisión fue un grupo diferente a la Junta Central de Vacuna de París (50). La obra «publicada en Madrid y recomendada por el Tribunal de aquel Protomedicato» parece ser el libro de Hernández. No he encontrado evidencia del endoso en Madrid, pero sí fue recomendada en su edición de 1802 por el Protomedicato de la Habana (51). La «dada a luz en Tarragona por un incógnito» es la de Smith, quien se identificó sólo por las siglas «D.J.S.B.D.L.R.A.». Finalmente, la obra «escrita en Pamplona por el médico Martínez» es claramente el *Tratado histórico-práctico de la vacuna*, de Vicente Martínez. Este *Tratado* no fue reimpresso ni resumido en ninguno de los periódicos que he consultado o he visto citar.

Aunque puede haber otros textos tempranos de vacuna, y no he podido examinar todos los textos mencionados en la época, sin embargo, los datos presentados son suficientes para justificar ciertas conclusiones. Entre 1799 y 1804, la experiencia europea de vacunación, presentada en publicaciones en Londres, París y Ginebra, apareció traducida en Madrid, y circuló amplia y rápidamente por los dominios españoles. La prensa en América y Madrid jugó un papel principal en la diseminación de información sobre vacuna, y la más reciente literatura sobre el tema. La información fue rápidamente aprovechada por los que hasta entonces habían usado la inocula-

ción de viruela como preventivo de la enfermedad, pues poco tenían que aprender para usar la nueva técnica. Tal como había sido inoculador Jenner, así también lo fueron Piguillem, Salvá y otros en España y América (por ejemplo, Oller) (52). Un análisis detallado de la nacionalidad, año y fuente de publicación de los textos contemporáneos citados en documentos locales podría ofrecer importantes atisbos al clima intelectual y los intercambios internacionales de las sociedades hispanoamericanas justo antes de su independencia.

Como resulta claro por lo ya expuesto, la mayoría de estos libros y envíos de linfa se originaron en Francia. Esta comunicación parece ahora natural y sencilla, dada la importancia del descubrimiento y el respaldo del gobierno español a la difusión de vacuna. Pero es necesario recalcar que en aquella época la comunicación con el exterior se percibió como peligrosa. El propio Ruiz de Luzuriaga, en una carta de 1801 se lo indica a un corresponsal: «Acuérdese Vmd. que vivimos en un país donde la menor correspondencia con Francia pone de mala fe, aun en asuntos literarios, a uno con el gobierno. No me comprometan Vmds en el extracto que hagan entre Vmds. y el Dr. Pinel, a quien saludo cordialmente» (53). Ya se ha visto cómo habiendo vacuna en Jamaica, ésta no se trajo a Cuba ni a Cartagena de Indias, lo cual arroja una luz nueva sobre el atrevimiento de Oller y del gobernador de Puerto Rico en hacerla venir de Saint Thomas.

De 19 primeros textos, o «incunables» españoles de vacuna, ocho fueron impresos en Cataluña, cinco en Madrid (incluyendo el de Martínez, residente en Pamplona) y los otros son de Bilbao, Montpellier, Cádiz, Pamplona y Zaragoza. Seis de los diecinueve textos son traducciones del francés, y ocho fueron publicados el primer año, 1801. He encontrado ocho citados o reimprimos en América. Tanto el *Primer informe* por Emmonot, a la «Société de Médecine de París», como las instrucciones sobre vacuna de la Junta de médicos de París tuvieron amplia distribución. Sin embargo, el informe final del Comité central, definitivo y masivo, impreso en 1803, aparentemente no tuvo gran influencia en la América Hispánica (54). El breve libro de Pedro Hernández fue el texto más frecuentemente reimpresso, pero aun publicaciones provinciales de probablemente menor tirada, como la obra de Juan Smith, fueron cuidadosamente estudiadas en América.

Los papeles de Ruiz de Luzuriaga en la Real Academia de Medicina de Madrid, aunque frecuentemente citados, no han sido estudiados como merece la riqueza de sus informaciones. Desde la lista de obras publicadas para 1801, a la documentación de la distribución de vacuna en la Península, con los nombres tanto de personajes célebres (Duquesa de Osuna, Condesa

de Montijo, «Condesita» de Chinchón), como de madres en provincias, médicos y aficionados, estos documentos claman por una investigación detallada de su contenido y contexto.

Una intensa actividad de educación y documentación, encabezada y bien mantenida por publicaciones oficiales en España y las colonias, precedió a la Expedición de Vacuna del gobierno español. Su resultado más obvio fue que hubiera en América un enorme interés y conocimiento sobre la vacuna a la llegada de Balmis. Este empeño educativo fue acorde con la motivación principal de la Expedición (la prevención de epidemias de viruela en América), y añadió un nivel de sofisticación a las acciones del Gobierno que no ha sido apreciado hasta ahora, pues sus consecuencias fueron vistas sólo a la luz de las decepciones y altercados que tuvo Balmis en su recorrido.

Agradecimientos

Como para probar que todavía en nuestra época la correspondencia entre colegas sirve para transmitir noticias de vacuna, este artículo hubiera sido muy deficiente sin los datos bibliográficos suministrados por las siguientes personas: María del Carmen Rodríguez Sarmiento (Barcelona), Francisco Guerra, María Luisa Martín-Merás, Enrique Gil, Pedro Rocha (Madrid) y Manuel Riera Blanco (Tarragona).

NOTAS

(1) ANÓNIMO (1799): «Libro», *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos*, 5, 185-187. Esta recensión del libro de Jenner indica que el texto proviene «del mejor periódico de agricultura que se publica en Francia» («Feuille de —sic— cultivateur» 7 nivoso año VII, o 27 de diciembre de 1798), cuyos redactores lo copiaron de la «Biblioteca británica», nº 69, p. 258. La recensión original es una traducción casi integral de la *Inquiry*, por LOUIS ODIER (noviembre y diciembre de 1798) «Recherches sur l'origine & les effects d'une maladie... par Edouard Jenner...» publicado en Ginebra en *Bibliothèque Britannique, Science et Arts*, 9, 258-284, 367-399; citado en DUNBAR R. G. (1941) «The introduction of the practice of vaccination into Napoleonic France». *Bulletin of the History of Medicine*, 10, 635-650, p. 638; y MEYNELL, E. (1987) «Thomas Michael Nowell and his *matière de Boulogne*: a neglec-

ted figure in the history of smallpox vaccination». *J Royal Society of Medicine*, 80, 232-238; p. 237, ref. 7.

(2) MIRÓ Y BORRÁS, O. (1917): *Bibliografía del Dr. D. Francisco Piguillém y Verdacer, introductor y apóstol de la vacuna en España, y Bibliografía española de las inoculaciones profilácticas de la viruela*, Gerona, págs. 12-13.

(3) Unos meses antes que Piguillém, dos médicos ingleses vacunaron los huérfanos de la Casa de Misericordia de Mahón (Menorca), sin éxito. RUMEU DE ARMAS, A. (1940a): «La inoculación y la vacunación antivariólica en España: IV. Primeros progresos de la vacunación en España», *Medicina Española*, 4, 317-329; USANDIZAGA SORALUCE, M. (1964), *Los Ruiz de Luzuriaga, eminentes médicos vascos «ilustrados»*, Salamanca, p. 77.

(4) DÍAZ DE YRAOLA, G. (1948): *La vuelta al mundo de la Expedición de la Vacuna*, Sevilla; págs. 251-4; PARRILLA HERMIDA, M. (1980): «Biografía del doctor José Salvany Lleopart», *Asclepio*, 32, 303-310.

(5) DEL CASTILLO Y DOMPER, J. (1912): *Real expedición filantrópica para propagar la vacuna en América y Asia (1803...)* y *Progresos de la vacunación en nuestra península en los primeros años que siguieron al descubrimiento de Jenner*, Madrid, págs. 16, 36, 114; RUMEU DE ARMAS, A. (1940b): «La inoculación y la vacunación antivariólica en España: V. La real expedición para propagar la vacuna en América», *Medicina Española*, 4, 392-410, págs. 319, 328; COOK, S. F. (1942): «Francisco Xavier de Balmis and the introduction of vaccination to Latin America». *Bulletin of the History of Medicine*, 11, 543-560; 12, 70-101. DÍAZ DE YRAOLA, G. (1948), RUIZ MORENO A. (1947): *Introducción de la vacuna en América, expedición de Balmis*. Buenos Aires, págs. 20, 21, 27, 59; FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, F. (1960): *Los viajes de Don Francisco Xavier de Balmis*. México, págs. 69, 89; SMITH, M. M. (1974): «The "Real Expedición Marítima de la Vacuna" in New Spain and Guatemala». *Transactions of the American Philosophical Society*, 64 (Part 1), págs. 12, 22, 29, 50.

(6) Archivo General de Indias, Sevilla (AGI). Audiencia de Santo Domingo, Legajo 2322, n.º 31, Instancia de Oller, 20 de marzo de 1804, f. 8.

(7) Para un ejemplo, en Puerto Rico, ver Archivo General de Puerto Rico, San Juan (AGPR). Gobernadores Españoles, caja 121. Gobernador Toribio Montes a José Antonio Caballero, 31 de diciembre de 1804, doc. 14: carta del Teniente a Guerra de Ponce, José Benítez a Montes «Hacía tiempo que los papeles públicos de nuestra Europa hablaban de la vacuna... trayendo a Ponce las instrucciones competentes y un ejemplar de las de Tarra-gona».

(8) Evidencia de que en Puerto Rico se leía la *Gaceta de Madrid* es la protesta del gobernador, con fecha 11 de julio de 1803, a un artículo aparecido en ella el 22 de abril de ese año. Ver MURGA V., HUERGA, A. (1990): *Episcopologio de Puerto Rico*, Ponce, P. R., vol. 4, p. 421.

(9) *Gaceta de Madrid*, 3 enero 1804, págs. 10-11.

(10) DIEZ RODRÍGUEZ, F. (1984): *Prensa agraria en la España de la Ilustración: El Seminario de Agricultura y Artes dirigido a los Párrocos (1797-1808)*, Madrid, p. 47.

(11) El *Memorial Literario* publicó tres artículos sobre vacuna en 1801, y uno en 1802; el *Mercurio*, uno en 1800 y en 1801, tres en 1803 y cuatro en 1804. Estos artículos incluyen reseñas de libros publicados en España, y artículos publicados originalmente en Francia, Prusia y Guatemala.

(12) LANNING, J. T. (1956): *The Eighteenth-Century Enlightenment in the University of San Carlos de Guatemala*, Ithaca, N.Y., p. 249.

- (13) *Gaceta de Guatemala*, 27 septiembre 1802, vol. 6, n° 278, págs. 239-241.
- (14) RIGAU-PÉREZ, J. G. (1989): «The introduction of smallpox vaccine in 1803 and the adoption of immunization as a government function in Puerto Rico», *Hispanic American Historical Review*, 69, 393-423.
- (15) LANNING, (1956), p. 255.
- (16) ADDOMS J. S. (1803): «To the public», *Dansk Vestindisk Regerings Avis*, 18 de febrero, p. 3; también publicado los días 22 y 25 de ese mes: «The Subscriber... will attend at his shop on the wharf, from six to eight o'clock every morning, when he will inoculate with the cow-pox all the Poor, Coloured as well as White, who have not had the Small-pox, gratis...».
- (17) LUCENA GIRALDO, M. (1989): «Entre el miedo y la piedad: la propuesta de José Ignacio de Pombo para traer la vacuna a Nueva Granada (1803)», *Asclepio*, 41, 127-139; páginas 132, 137.
- (18) COLON, F. (An IX.[1800-01]): *Essai sur l'inoculation de la vaccine*, París. RUMEU (1940b), p. 319, lo señala como el primer libro sobre vacuna publicado en España.
- (19) Ejemplar consultado en la National Library of Medicine (NLM), History of Medicine Division, Bethesda, Maryland (USA). Cita ya a la traducción de Piguillem del libro de F. COLON. La fuente francesa de Hernández no ha sido identificada.
- (20) RIERA BLANCO, M. (1985): «Juan Smith, 1756-1809, un precursor de la organización científica del trabajo, en Tarragona, año 1802», comunicación a las *XIII Jornadas Mediterráneas Internacionales de Medicina del Trabajo*, Tarragona, mayo de 1985 (trabajo impreso privadamente; copia suministrada por el Archivo Naval de Viso del Marqués). El ejemplar fotocopiado en el Apéndice 2 (págs. 56-68), proveniente del Archivo Municipal de Tarragona, Libro de acuerdos, 2 de octubre de 1801, no indica autor, fecha ni imprenta; pero los «Papeles sobre la vacuna» de IGNACIO MARÍA RUIZ DE LUZURIAGA, en la Biblioteca de la Real Academia de Medicina de Madrid (BRAMM), signatura 23-4ª-Biblioteca, incluyen una carta fechada 22 de agosto de 1801, de JUAN ANTONIO DE UGALDE, en Bilbao, indicando que Lope de Mazarredo mandó a pedir un «Tratado de la Vacuna» por Husson, publicado en la *Gaceta de París*, y luego, según carta posterior de Ugalde (28 de agosto, en «Papeles sobre vacuna» signatura 17-2ª-S. Gobierno, 18-19, primer tomo) hizo un extracto de la obra, y lo imprimió anónimo.
- (21) Hay un ejemplar en la BRAMM, que no indica fecha, firma ni imprenta. La *Breve instrucción* fue anunciada en la *Gaceta de Madrid* el 11 de septiembre de 1801, y reimpressa en la *Gaceta de Guatemala* del 5 de julio de 1802. No corresponde con la *Instrucción sur la vaccine* por el «Comité médical de l'inoculation de la vaccine établi à Paris», publicada en París en 1801. El Comité incluía a Thouret, Guillotin, Husson y Pinel.
- (22) Ejemplar consultado en Welch Library, Johns Hopkins University School of Medicine, Baltimore. Anunciado en la *Gaceta de Madrid* del 12 de enero de 1802. RUMEU (1940b), p. 328 dice es el segundo libro sobre vacuna publicado en España.
- (23) Ejemplar consultado en la BRAMM.
- (24) MIRÓ (1917), p. 63, pone las iniciales del autor como D.F.S.B.D.L.R.S., y la publicación en 1810; pero los «Papeles sobre la vacuna» en la BRAMM (signatura 23-4ª-Biblioteca) incluyen una carta sin fecha, de Ruiz de Luzuriaga a «Don Luis», citando un libro de este título, ya publicado en 1801, y en la misma imprenta, por «Don Juan Smith, Brigadier de la Real Armada» («D.J.S.B.D.L.R.A.»). RIERA BLANCO, M. (comunicación personal, 1991)

ha localizado una copia en la Biblioteca-Hemeroteca del Centre Municipal de Cultura, Ayuntamiento de Tarragona, catalogado como «Anónimo».

(25) Ejemplar consultado en la NLM. Traducción de: *Premier rapport de la Commission de vaccine séante au Louvre, à la Societe de medecine, e Instruction sommaire sur la vaccine*. El *Primer informe* fue anunciado en la *Gaceta de Madrid* el 13 de octubre de 1801 y 19 de noviembre de 1802.

(26) Reimpreso en CARRILLO, J. L. (1986): *Juan Manuel de Aréjula (1755-1830): Estudio sobre la fiebre amarilla*, Madrid, págs. 37, 61-65.

(27) Ejemplar consultado en la Biblioteca de la Facultad de Medicina de Madrid. Anunciado en la *Gaceta de Madrid* de 5 de febrero y 28 de mayo de 1802.

(28) Los libros de CANO se encuentran citados en PALAU Y DULCET, A. (1950-77) *Manual del librero hispanoamericano*, 2ª ed., Barcelona, vol. 3, p. 110, #42297; p. 112, #42350-1; «Casos» es el #42352. Hay un ejemplar de la «Respuesta» mencionado en Wellcome Historical Medical Library (1966), *A catalogue of printed books in the Wellcome Historical Medical Library*, Londres, vol. 2, p. 295.

(29) Ejemplar consultado en Welch Library. Su publicación es anticipada en la *Gaceta de Madrid* del 15 de enero de 1802, y anunciada el 18 de marzo de 1803.

(30) MIRÓ (1917), p. 60. Ejemplar consultado en la Biblioteca Nacional, Madrid, no indica año y llega sólo hasta p. 10.

(31) American Library Association (1969-81): *National Union Catalog of Pre-1956 Imprints*, London, número de catálogo NC 0105578, indica hay un ejemplar en Yale Library of Medicine.

(32) Anunciado en la *Gaceta de Madrid*, del 8 de marzo de 1803. RUMEU (1940b), págs. 328-9, dice que Balmis hizo su traducción en 1801, pero la publicación se atrasó por los trámites requeridos tras habérsela dedicado a la-Reina. CASTILLO (1912), págs. 134-5, dice hay al menos dos ediciones, 1803 y 1804. Hay edición facsímil reciente: BALMIS, F. J. DE (1803): *Prólogo y traducción castellana del Tratado histórico y práctico de la vacuna, de J. L. Moreau (1803)*. Estudio introductorio por Emili Balaguer i Periguell; Valencia: Edicions Alfons el Magnanim, 1987.

(33) Ejemplar en la BRAMM. Reimpreso en Ministerio de Sanidad y Consumo (1989): *La enfermedad infecciosa desde la Ilustración*, Madrid, págs. 115-122.

(34) Ejemplar consultado en la BRAMM.

(35) Ejemplar consultado en Archivo Histórico Nacional (Madrid), Fomento, Legajo 2932, n° 48, doc. 3.

(36) MIRÓ (1917), p. 44.

(37) MIRÓ (1917), p. 43; la bibliografía del Ministerio de Sanidad y Consumo (1989), p. 279, dice «Madrid, s.i., 1796», y USANDIZAGA (1964), p. 22 dice sólo Madrid. Las tres fuentes dan el mismo título, copiando el error de CHINCHILLA, A. (1841-48), *Anales históricos de la medicina*, Madrid, vol. 4, p. 186.

(38) GARCIA DEL REAL, E. (1921): *Historia de la medicina en España*, Madrid, p. 553-4, dice «El italiano, doctor Careno presentó al rey Carlos IV, en 1800, un ejemplar de la obra de Jenner, traducida por él, y unos hilos impregnados con la linfa profiláctica; el soberano contestóle desde San Ildefonso dándole las gracias y anunciando la introducción de la vacuna en España, anuncio confirmado por la *Gaceta Oficial* (sic) en enero de 1801». No hay tal anuncio en la *Gaceta de Madrid* de 1799 a 1801, pero esta aseveración, interpretada como que el libro era en español, ha sido recogida en HERRERO, M. P.

(1970): «La vacunación antivariólica en España», *Boletín de la Sociedad Española de Historia de Farmacia*, 21, 147-152, p. 148; y DOWLING, J. (1979): «Smallpox and literature in eighteenth-century Spain», *Studies in Eighteenth-Century Culture*, 9, 59-77, págs. 66, 76. CARENO publicó en Viena una traducción en latín de la obra de Jenner en 1799 (ejemplar en lá NLM). RUMEU (1940b), p. 319 indica que el libro de Careno circuló en España en latín desde 1799.

(39) Lo citan CASTILLO (1912), p. 130, y MIRÓ (1917), p. 57. RUMEU (1940b), págs. 322, 328, dice fue publicado en Madrid en 1801; USANDIZAGA (1964), págs. 14, 78 dice que es un manuscrito en la BRAMM, y duda se publicara; HERRERO (1970), págs. 148-9, dice que el Protomedicato encargó a RUIZ DE LUZURIAGA preparar un informe sobre vacunación.

(40) RIERA J., JIMÉNEZ MUÑOZ, J. M. (1974): «Nota sobre la introducción de la vacuna jenneriana en Valladolid», *An. Esp. Pediat.*, 7, 186-189.

(41) LÓPEZ SÁNCHEZ, J. (1950): *Vida y obra del sabio médico habanero Dr. Tomás Romay Chacón*, La Habana, págs. 115-119; LANNING (1956), p. 248; SMITH (1974), p. 29, y otros, indican que fue reimpreso en Habana y México. La *Gaceta de Madrid* lo anuncia en sus números del 14 de agosto de 1801, y (la segunda edición) en 21 de mayo de 1802 y 29 de abril de 1803.

(42) ARCHILA, R. (1970): «La expedición de Balmis en Venezuela», en *IV Congreso Panamericano de Historia de la Medicina*, ed. por Ministerio de Educación, Guatemala. Guatemala, págs. 171-203; p. 175 dice tenían «Breve idea de lo que es la vacuna» del licenciado Diego Bancu (sic).

(43) *Gaceta de Guatemala*, 7 y 21 de junio, 20 y 27 de septiembre, 2 y 18 de octubre de 1802, vol. 6, nos. 262, 264, 277-279, 281, págs. 136, 147, 229-231, 239-241, 247-250, 263-266. AIKIN, C. R. (1801): *Jennerian discovery; or, A concise view of all the most important facts which have hitherto appeared concerning the vaccine or cow-pock*, Philadelphia.

(44) LANNING (1956), p. 248.

(45) MURGA, V., HUERGA, A. (1990): *Episcopologio de Puerto Rico*, Ponce, P. R., vol. 4, págs. 217-8.

(46) SAIZ, M. D. (1989): «La prensa española de la época y la Revolución Francesa», en MORAL SANDOVAL, E. (ed.) *España y la Revolución Francesa*, Madrid, p. 21; LOPEZ-CANTOS, A. (1986): «Nivel de instrucción en Puerto Rico en los siglos XVI al XVIII», *Revista de Historia (Puerto Rico)*, 2(3), 72-112.

(47) AGPR. Gobernadores Españoles, caja 146, Francisco Oller, 7 de febrero de 1804.

(48) AGI, Audiencia de Santo Domingo, Leg. 2322, n° 31, Instancia de Oller, con la peculiaridad que habla de Odier en Génova (era de Ginebra), y del Dr. Dalmau en Tarragona, mencionado por SMITH en su obra. En otra Instancia (24 de febrero de 1804, Legajo 2323A, n° 30, ítem 19), menciona las «Instrucciones que dio a la luz el Dr. Colon para los padres de familia en Cataluña».

(49) RANQUE, H. F. (1775-1847): *Theorie et pratique de l'inoculation de la vaccine: précédée d'un tableau historique et comparatif de l'inoculation et de ses avantages sur la petite verole naturelle, et suivie des observations et rapports publiés sur ce sujet, tant en France qu'en Angleterre*. París, Mequignon, 1801, 137 p. Ejemplar consultado en Welch Library.

(50) DUNBAR, R. G. (1941), p. 645; DARMON, P. (1986): *La longue traque de la variole*, París, págs. 177-182.

(51) LÓPEZ SÁNCHEZ, J. (1950), p. 119.

(52) RUMEU (1940b), p. 320; RIGAU PÉREZ, J. G. (1982): «Smallpox epidemics in Puerto Rico during the prevaccine era (1518-1803)», *J Hist Med Allied Sci*, 37; 423-438.

(53) BRAMM, Papeles de Ruiz de Luzuriaga sobre vacuna. Carta a «Don Luis», ver nota 24. Sobre «la censura gubernativa, verdaderamente paranoica» hasta 1808, ver Varela Tortajada, J. (1989): «La élite ilustrada ante las nuevas ideas: actitudes y contradicciones», en MORAL SANDOVAL, E. (ed.), ya citado, p. 59.

(54) *Comité central de vaccine* (1803): *Rapport du Comité central de vaccine établi à Paris par la Société des souscripteurs pour l'examen de cette découverte*. París, 460 p.